

Аннотация к рабочей программы дисциплины
«Б1.В.10 Теория и практика перевода основного языка»

Объем трудоемкости: 3 зачетные единицы

Цель дисциплины:

формирование у учащихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции для экспертно-аналитического обеспечения международного сотрудничества на иностранном языке в рамках владения основным иностранным языком.

Задачи дисциплины:

- обучение переводу деловой документации и переписки на иностранном языке;
- обучение студентов приемам переводческих трансформаций;
- ознакомление студентов с грамматическими, лексическими и стилистическими нормами изучаемого языка в сопоставлении с нормами русского языка;
- усвоение необходимого объема фоновых знаний о стране изучаемого языка (государственное устройство и политическая система Германии; центральные органы власти; политические партии; международные и межгосударственные отношения; договоры и соглашения; встречи, визиты, политические переговоры, конференции; актуальные политические и государственные проблемы России и Германии);
- освоение студентами навыков эффективной работы со словарями и справочной литературой.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.В.10 Теория и практика перевода основного языка» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоению дисциплины «Б1.В.10 Теория и практика перевода основного языка» предшествует изучение немецкого языка в рамках дисциплины «Основной иностранный язык». Преемственность учебных дисциплин и интеграция практических и теоретических курсов является необходимым условием эффективности процесса обучения основному иностранному языку в рамках переводческой специализации. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в общеобразовательных учебных заведениях и на предыдущих курсах университета.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-5 Экспертно-аналитическое обеспечение международного сотрудничества на иностранном языке	
ПК-5.1 Проводить и координировать аналитическую работу на иностранном языке в сфере международных контактов с разработкой экспертных заключений и практических рекомендаций.	Знать типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;
	Уметь использовать фоновые знания при переводе устных и письменных текстов, а

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-5.2 Вести деловую документацию и переписку, в том числе на иностранном языке.	именно переводить географические названия, имена собственные, названия договоров и соглашений.
	Владеть навыками последовательного перевода.
	Знать терминологию в политической и публицистической языковой сфере.
	Уметь логически верно строить устное или письменное высказывание.
	Владеть навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью.

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Теория перевода	30	-	-	10	20
2.	Практикум по переводу	73,8	-	-	28	45,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	103,8	-	-	38	65,8
	<i>Контроль самостоятельной работы (КСР)</i>	4	-	-	-	-
	<i>Промежуточная аттестация (ИКР)</i>	0,2	-	-	-	-
	<i>Подготовка к промежуточному контролю</i>	-	-	-	-	-
	<i>Общая трудоемкость по дисциплине</i>	108	-	-	-	-

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Авторы: Белокопытова И.А., канд.филол.н., доцент

Пелипенко Н.И., ст. преподаватель